

Exploring Language(s) - Video 6: 'Lunfardo: From downtown slang to Rioplatense koiné'



Como con ligas y jainado
de nabo de ojo a un costado
sus paños lo entremasado
dirucho por el arribal
La fiaca el presentimiento,
de que en aquel polvorito
no caído ya el malificio
que fue su único idioma

2
Recordaba aquellos horas de guarda
cuando "mujer" de labero se pasaba
esa "mujer" de coñito "elaboración"
y en los burros se ligaba un melón
Candito no era sus "mujer" por los "mujer"
la limcababa sin tener el "mangancito"
una mina le "dolió" todo el "vicio"
y jugó con su pasión

1 bis
Era un "mesaño" diestro
que "yugaba" de quince
hija de una curandera
"Mecheña" de profesión
Por una copayada
de un "Callozo vidista"
y le grabó la gaita
que le "chicaba" el mateo.

2 bis
Frente a frente dando muestra de coraje
los dos "gusapos" se trenzaron en el bajo
y el "Cruje" que era listo para el tajo
el "Cruje" lo cobró como su amor.
Hay ya libro e' la grola y en la mina
Comparación en el caso e' Sol en la "vadera"
Frente un rato en el amor de la quema
y soltosa en su doteo.



@explolangs

in/explolangs19



Rioplatense? What does it mean?



La Conca del Plata



[CC BY-SA 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/)

Author: Kmusser

Slightly adapted from Wikipedia ES

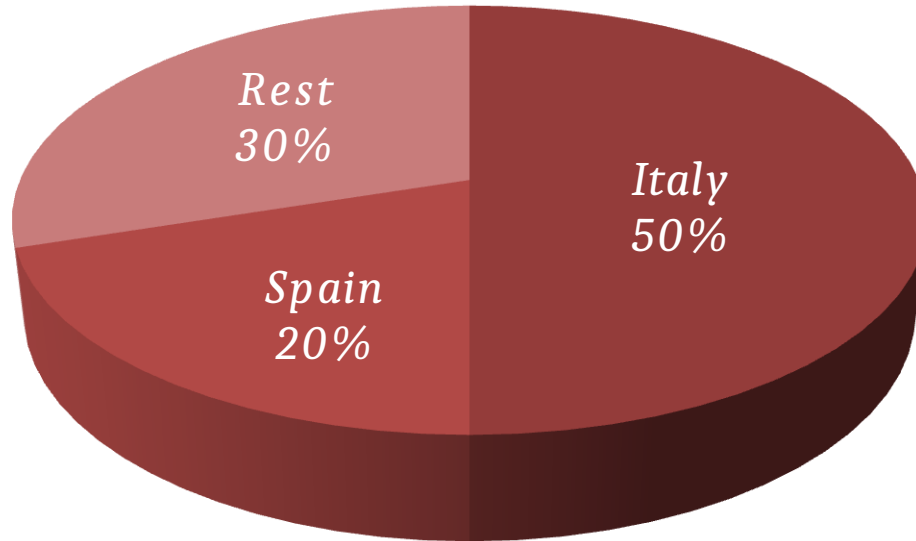
File:Riodelaplatabasinmap.png

The Río de la Plata

- *Estuary formed by confluence of the Uruguay and the Paraná rivers in the Cono Sur.*
- *Part of the border between Argentina and Uruguay.*
- *The capital cities, Buenos Aires and Montevideo.*
- *The coasts of the estuary are the most populated areas of the two countries.*

Mass immigration 1850-1930

1915: around 4 million immigrants in Buenos Aires



What is Lunfardo?

Definition 1

- *'The popular speech of Argentina, made up of words and constructions which are not listed in current Spanish dictionaries.'* (Mario E. Teruggi)

Mario E. Teruggi



What is Lunfardo?

Definition 2

- *'A lexical repository made of words and expressions of diverse origins, which alternate in use with those of standard Spanish, widespread throughout all social layers and urban centers of Argentina.'* (Óscar Conde)

Óscar Conde



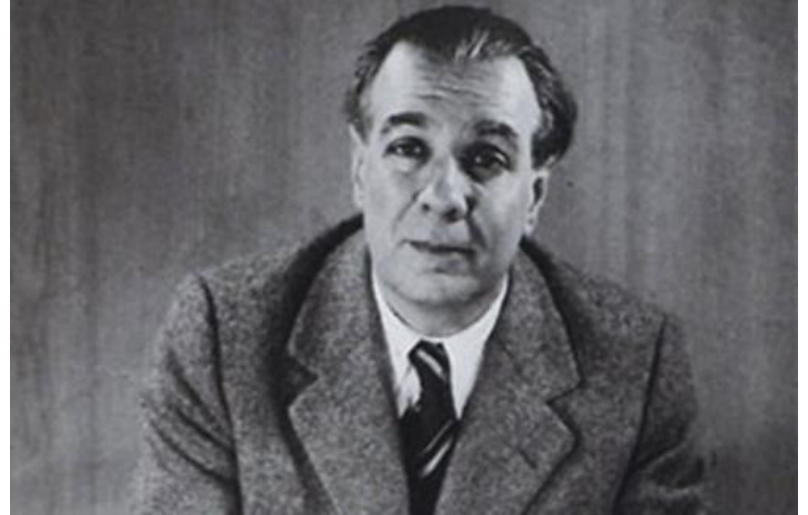
An (authoritative) nay-sayer

Lunfardo? Don't be silly...

- *'I suspect that Lunfardo is artificial, that it was invented by Gobello... and Vaccarezza.'*
- *'Lunfardo does not exist.'*
(Jorge Luis Borges)

...but his own writing shows traces of Lunfardo.

*Jorge Luis Borges
(who else?)*



Lunfardo

- *Originated in Buenos Aires in the second half of the 19th century, with great contributions of immigrants, especially from Italy.*
- *The word 'lunfardo' was used to refer to scoundrels but, in spite of a widespread belief, the speech is not related to criminality.*
- *Shares many words with Cocoliche, a mixture of Spanish and both northern and southern dialects of Italian (1850-1930).*
- *From downtown argot to Rioplatense koiné, partly popularized by tango.*



From the dialect of Genoa



<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Genoese word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Bacán</i>	<i>Rich man</i>	<i>Bacan</i>	<i>Master</i>
<i>Chanta</i>	<i>Unreliable person</i>	<i>Ciantapuffi</i>	<i>Defaulting</i>
<i>Chata</i>	<i>Barge</i>	<i>Chatta</i>	<i>Barge</i>
<i>Enchastrar</i>	<i>To soil</i>	<i>Inciastrâ</i>	<i>To soil</i>
<i>Espeyeti</i>	<i>Glasses</i>	<i>Spegetti</i>	<i>Glasses</i>
<i>Mishio</i>	<i>Penniless</i>	<i>Miscio</i>	<i>Penniless</i>
<i>Shacar</i>	<i>To break</i>	<i>Sciaccâ</i>	<i>To push, to press</i>

From other northern Italian dialects

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Esgunfiar</i>	<i>To annoy</i>	<i>Sgunfié (Piad.)</i>	<i>To deflate</i>
<i>Linyera</i>	<i>Tramp, wanderer</i>	<i>Linghera (Piad.)</i>	<i>Poor</i>
<i>Encanar</i>	<i>To chain up</i>	<i>Incaenar (Ven.)</i>	<i>To chain up</i>
<i>Faso</i>	<i>Cigarette</i>	<i>Fassu (Ven.)</i>	<i>Wad</i>
<i>Mufa</i>	<i>Bad mood</i>	<i>Stâr muffo (Ven.)</i>	<i>To be sad</i>
<i>Estrolar</i>	<i>To break</i>	<i>Strollâ (Mil.)</i>	<i>To grind up</i>
<i>Minga</i>	<i>Nothing</i>	<i>Minga (Mil.)</i>	<i>Nothing</i>

From southern Italian dialects

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Chicato</i>	<i>Blinded</i>	<i>Ciecato</i>	<i>Blinded</i>
<i>Chucho</i>	<i>Race horse</i>	<i>Ciuccio</i>	<i>Donkey</i>
<i>Escashato</i>	<i>Ruined</i>	<i>Scassìa (Nap.)</i>	<i>To warp</i>
<i>Escoñar</i>	<i>To wound</i>	<i>Scugnare (Nap.)</i>	<i>To break</i>
<i>Laburar</i>	<i>To work</i>	<i>Lavurarë (Calab.)</i>	<i>To work</i>
<i>Punga</i>	<i>Stealing from a pocket</i>	<i>Punga (Sicil.)</i>	<i>Pocket</i>

From central Italian dialects

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Cachafaz</i>	<i>Funny</i>	<i>Cacciafanni</i>	<i>Funny</i>
<i>Chafo</i>	<i>Police officer</i>	<i>Ciaffo</i>	<i>Police officer</i>
<i>Escabio</i>	<i>Wine</i>	<i>Scabi</i>	<i>Wine</i>
<i>Morfar</i>	<i>To eat</i>	<i>Morfa</i>	<i>Mouth</i>
<i>Pibe</i>	<i>Boy</i>	<i>Pivello</i>	<i>Boy</i>
<i>Tira</i>	<i>Police officer</i>	<i>Tira</i>	<i>Police officer</i>
<i>Yuta</i>	<i>Police</i>	<i>Giusta</i>	<i>Security guard</i>

From Spanish germanía and caló

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Chalar</i>	<i>To get crazy</i>	<i>Chalar</i>	<i>To get crazy</i>
<i>Chabón</i>	<i>Guy</i>	<i>Chavó</i>	<i>Little boy</i>
<i>Chamuyo</i>	<i>Deceiver</i>	<i>Chamullar</i>	<i>To whisper</i>
<i>Chorear</i>	<i>To steal</i>	<i>Chorear</i>	<i>To steal</i>
<i>Gil</i>	<i>Stupid</i>	<i>Gilí</i>	<i>Inexperienced</i>
<i>Pirobar</i>	<i>To have sex</i>	<i>Pirabar</i>	<i>To have sex</i>
<i>Pirar</i>	<i>To go away</i>	<i>Pirar</i>	<i>To go away</i>

Aboriginal words

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Language of origin</i>
<i>Cache</i>	<i>Bad taste</i>	<i>Cache</i>	<i>Quechua</i>
<i>Cancha</i>	<i>Ability</i>	<i>Kancha</i>	<i>Quechua</i>
<i>Camote</i>	<i>Sweet potato</i>	<i>Camohtli</i>	<i>Classical Nahuatl</i>
<i>Pilcha</i>	<i>Clothes</i>	<i>Pulcha</i>	<i>Mapuche</i>
<i>Matete</i>	<i>Disorder</i>	<i>Matete</i>	<i>Guaraní</i>

Miscellanea

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Quilombo</i>	<i>Disorder / Brothel</i>	<i>Quilombo (Kimbundu)</i>	<i>Camp</i>
<i>Espiche</i>	<i>Speech</i>	<i>Speech (Eng.)</i>	<i>Speech</i>
<i>Tamangos</i>	<i>Shoes</i>	<i>Tamancos (Port.)</i>	<i>Shoes</i>
<i>Bondi</i>	<i>Bus</i>	<i>Bondi (Braz. Port.)</i>	<i>Bus</i>
<i>Papirusa</i>	<i>Beautiful woman</i>	<i>Papieros (Pol.)</i>	<i>Beautiful woman</i>

Vesre (< Revés)

<i>Lunfardo word</i>	<i>Meaning</i>	<i>Original word</i>	<i>Meaning</i>
<i>Cheno</i>	<i>Night environment</i>	<i>Noche</i>	<i>Night</i>
<i>Jermu</i>	<i>Wife</i>	<i>Mujer</i>	<i>Woman</i>
<i>Telo</i>	<i>Dating house</i>	<i>Hotel</i>	<i>Hotel</i>
<i>Gotán</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>	<i>Tango</i>
<i>Gomía</i>	<i>Friend</i>	<i>Amigo</i>	<i>Friend</i>
<i>Zabeca</i>	<i>Head</i>	<i>Cabeza</i>	<i>Head</i>

A few suggested readings

Cancellier, Antonella. 1996. Lenguas en contacto: Italiano y español en el Río de la Plata. Padua, Italy: Unipress.

Conde, Óscar. 2009. El lunfardo y el cocoliche. Presented at the Faculty of Social Sciences of the Universidad Nacional de Lomas de Zamora. April 3, 2009.

Conde, Óscar. 2010. El lunfardo en la literatura argentina. Gramma 47: 224-246.

Romano, Eduardo. 1991. Las letras del tango. Antología cronológica 1900-1980. Rosario: Fundación Ross.

More advanced readings

Fontanella de Weinberg, Beatriz. (1987). El español bonaerense: Cuatros siglos de evolución lingüística. Buenos Aires: Hachette.

Furlan, Luis Ricardo. (2006). La dimension lunfarda y su penetración en la literatura. In N. Jetrik (ed.), Historia crítica de la literatura argentina. Buenos Aires: Emecé

Gobello, José, and Oliveri, Marcelo H. (2005). Lunfardo: Curso básico y diccionario. Buenos Aires: Ediciones Libertador.

Rivera, Jorge B. (1992). El lunfardo rioplatense. In F. Chávez (ed.), 500 años de lengua en tierra argentina. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

Teruggi, Mario E. 1978 (2nd ed.). Panorama del lunfardo: Génesis y esencias de las hablas coloquiales urbanas. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

Intralinguistic misunderstandings

Soy española ¿que significa la expresion argentina?

¿Sos una mina relinda quieres venir a un boliche? me lo dijo ayer un argentino y me quede flipada.....

Let's reveal the mystery...

Sos: you (sg.) are (standard Sp., *tú eres* → *vos sos*)

Una: a

Mina: girl < Ital. *femmina*, 'female' (cf. standard Sp., 'chica')

Re-: intensifier (cf. standard Sp., 'muy')

Linda: pretty (cf. standard Sp., 'linda,' 'guapa')

Let's reveal the mystery...

Querés: would you like (standard Sp., tú quieres → vos querés, cf. sos)

Venir: come

A: to

Un: a

Boliche: discotheque

¡Also used in  Paraguay and  Bolivia!

Now it's your turn...



Like the video

Subscribe to the channel

SUBSCRIBE



Click on the bell icon

Question time!



I want YOU to tell me:

- *Are you familiar with this jargon?*
- *Whether or not you are, do you like it? Are you interested in this topic?*
- *Would like to watch more videos on Lunfardo?*
- *Are there any dialects you would like me to speak about?*
- *Any suggestions/requests for future videos?*

Please, leave a comment!

Exploring Language(s) - social media



<https://www.facebook.com/explolangs>



<https://www.twitter.com/explolangs>



<https://www.instagram.com/explolangs>

Exploring Language(s) - Social media



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>